

УДК81'25:821.111

ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ РУССКОГО ЮМОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Панченко Полина Сергеевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: tomaskot2009@gmail.com

Научный руководитель: **Андреева Елена Дамировна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: ied-may@mail.ru

Аннотация. Вопросы перевода юмора в художественных произведениях всегда актуальны в связи с культурными и историческими особенностями. В данной работе рассматриваются трудности, которые возникают при переводе комического на основе произведения «Понедельник начинается в субботу» А. Н. и Б. Н. Стругацких, что составляет новизну исследования. Цель работы – рассмотреть комические моменты текста оригинала и их перевод для выявления примененных трансформаций и определения того, сохранен ли комический эффект. Используя сравнительно-сопоставительный метод, автор приходит к выводу, что иногда важнее всего сохранять юмористический эффект, не обращая внимания на эквивалентность. Результаты исследования могут стать основой разработки рекомендаций переводчикам по воссозданию национально-обусловленного юмора.

Ключевые слова: комическое, переводческие трансформации, юмор, культура, коммуникативный эффект.

Для цитирования: Панченко П. С. Трудности передачи русского юмора при переводе на английский язык // Шаг в науку. – 2022. – № 3. – С. 77–80.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING RUSSIAN HUMOR INTO ENGLISH

Panchenko Polina Sergeevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: tomaskot2009@gmail.com

Research advisor: **Andreeva Elena Damirovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Translation and Translation Studies, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: ied-may@mail.ru

Abstract. The problems of translating humor in fiction are always relevant due to cultural and historical features. This paper examines the possible difficulties that can arise in the translation of humor, based on the work “Monday Starts on Saturday” by A. N. Strugatsky and B. N. Strugatsky which constitutes the novelty of the study. The purpose of this paper is to examine the comic moments of the original text and their translation to identify the transformations used and to determine whether the comic effect is preserved. Using the comparative method, the author concludes that sometimes it is most important to preserve the humorous effect without paying attention to the equivalence. The results of the study can form the basis for developing recommendations for translators to recreate nationally based humor.

Key words: comic, translation transformations, humor, culture, communicative effect.

Cite as: Panchenko, P. S. (2022) [Difficulties in translating Russian humor into English]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 77–80.

Юмор – это неотъемлемая часть человеческой жизни. Он является универсалией человеческого бытия и присутствует абсолютно в любой лингвокультурологической реальности. Однако до сих пор комическое как эстетическая установка остаётся «чёрным ящиком» не только для наук когнитивного

плана, но и для переводоведения.

Уникальность юмора заключается в том, что он может находиться вне времени и обладать национальной и исторической спецификой, которая будет понятна только носителям языка. «Общезвестно, что в основе комического лежит расхождение меж-

ду значением предложения (буквальным значением) и значением высказывания (косвенным значением)» [5].

Юмор – это «отражение национального менталитета и наиболее злободневных проблем современной жизни, связанных с историческими и культурными реалиями» [4]. В связи с этими особенностями возникают трудности при переводе текста на другие языки и, как следствие, понимание его иностранцами. Русский юмор своеобразен. Русскоговорящий человек часто прибегает к использованию в своей речи каламбуров, шуток, комических аллюзий, «говорящих» фамилий, анекдотов и игры слов [4].

Проблема перевода юмора исследовалась с самого начала становления переводоведения. Работая над способами передачи юмора, Л. С. Бархударов считал, что недостаточно адекватно передавать только смысл текста, нужно сделать так, чтобы читатель его понял целиком со всей юмористической направленностью. Чтобы этого достичь, переводчику необходимо использовать различные приёмы, стилистические средства, а также переводческие трансформации, которые необходимы для достижения эквивалентности перевода [1].

Актуальность исследования обусловлена тем, что перевод юмора является сложной областью переводоведения из-за своего уникального характера и культурной специфики. Кроме того, способы перевода юмора, как и все возникающие трудности, недостаточно изучены, из-за чего формируется потребность в проведении более углубленных исследований в этой области.

Объектом исследования выступают юмористические элементы художественного произведения.

Предметом исследования являются приёмы перевода юмора в художественном тексте.

Цель данного исследования заключается в выявлении трудностей перевода юмора с русского языка на английский в художественной литературе.

Одними из самых ярких представителей русской современной литературы, которые прибегали к тонкому русскому юмору, являются писатели-фантасты братья Борис Натанович и Аркадий Натанович Стругацкие. Примером удачного юмористического произведения, где собраны и фольклор, и сатира, является повесть «Понедельник начинается в субботу».

«Понедельник начинается в субботу» представляет собой смесь сатиры и научной фантастики, где собраны персонажи из классических произведений и сказок, представленные в совершенно нехарактерном амплуа и при сомнительных условиях (кот Василий, Н. К. Горыныч, Мерлин). И такое смешение стилей и игра с ожиданиями читателей могут стать препятствием при переводе на другие языки. В наши задачи входило рассмотреть, передан ли юмористический контекст данного произведения,

сохранены ли особенности русского юмора при переводе на английский язык и какие трудности возникли у переводчика. Для этого в качестве материала исследования был выбран английский перевод повести («Monday Starts on Saturday») британского переводчика русской классической и современной литературы Эндрю Бромфилда (Andrew Bromfield).

Любое высказывание имеет способность оказывать на слушателя или читателя определённое прагматическое воздействие. Следовательно, любое высказывание имеет прагматический потенциал, который реализуется по-разному в конкретных актах коммуникации. Таким образом, можно сделать вывод, что важную роль в переводе юмора играет прагматическая адаптация юмора. Как считает В. Н. Комиссаров, «переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на получателя в зависимости от цели перевода, либо воспроизводя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Именно поэтому изучение прагматических аспектов составляет одну из центральных задач теории перевода» [3].

О переводе юмора написано достаточно много работ, но большая часть из них занимается вопросами перевода языкового юмора. Работ, посвящённых прагматическому подходу к переводу юмора, почти нет, однако кандидатскую диссертацию М. В. Игнатовича, в которой исследуется применение прагматического подхода к юмористическим романам Терри Пратчетта, можно назвать исключением. В ней он большое внимание уделяет такому редкому способу прагматической адаптации, как замена реалий их функциональными аналогами в рамках особенностей и культуры оригинального произведения [2].

Удачный перевод характеризуется тем, что должен вызывать у своих реципиентов такую же реакцию, как и у читателей оригинала. Особенно когда дело касается юмора. Для того, чтобы понять, какие трудности возникают, когда переводчику приходится переводить юмористические аспекты, необходимо выделить их и проанализировать. В связи с поставленной целью основным методом исследования был выбран сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

Самая первая трудность, которая сразу может вызвать вопросы у переводчика, – это игра слов. Большая часть романа происходит на территории некоего Научно-Исследовательского Института Чародейства и Волшебства, который имеет традиционную аббревиатуру НИИЧАВО. Она является фонетической отсылкой на слово «ничего», что показывает откровенную бессмысленность существования данного института. На английский язык название было переведено следующим образом: «NITWiT – the National Institute for the Technology of Witchcraft and Thaumaturgy». Очевидно, что при переводе игру

слов, которая присутствует в русском языке, невозможно было сохранить в той же форме и с теми же значениями слов. Во-первых, научно-исследовательский институт в английском языке называется «Research and development centre», а слово «ничего» переводится как «nothing». Однако, несмотря на это, переводчик сохранил комический эффект, хотя и не с тем замыслом, который вкладывали авторы произведения: с английского языка слово «nitwit» переводится как «дурак».

Похожая ситуация наблюдается ещё в одном примере. В романе есть персонаж Кот Василий. В самом начале главный герой ещё не понимает, что это самый настоящий кот и возникает такая фраза:

Какой КОТ? – спросил я. – Комитет Оборонной Техники? [6]

Герой принимает слово «кот» за аббревиатуру. На английский язык эта фраза была передана следующим образом:

«What CAT's that?» I asked. «The Committee for Advanced Technology?» [7].

В данном случае представляется нерелевантным передавать семантически то же значение, что и в оригинале, главное показать, что герой принял слово «кот» за некую аббревиатуру.

Фонетическая языковая игра – эта игра на созвучии. Русский язык достаточно гибкий, чтобы производить нестандартные приёмы фонетической языковой игры, что делает их перевод затруднительным. В романе присутствует герой с «говорящей» фамилией Выбегалло. Выбегалло – это сочетание русского глагола «выбегать» в прошедшей форме и форманта-ло, характерного для фамилий жителей Украины или Финляндии. С удвоенной «л» для русского слуха фамилия звучит довольно экзотично и комично. Время от времени она становится причиной насмешек:

– Выбегалло забегалло?

– Забегалло, – сказал я [6].

Авторы обыгрывают комичность фамилии персонажа за счёт того, что они изменяют подразумеваемый глагол прошедшего времени «забегал» на созвучное с фамилией слово «забегалло», как бы подчёркивая её абсурдность.

На английский язык данный отрывок был передан следующим образом:

«Did Vybegallo just drop by?»

«He did,» I said [7].

Как можно заметить, переводчик не передаёт возникшую комичность и не компенсирует её. Это связано с тем, что английский – это аналитический язык, в котором грамматическое значение выражается служебными словами, порядком слов и т.д. Русский же язык относится к синтетическому типу, где к корневому слову добавляются морфемы, чтобы придать этому слову грамматические свойства. Этим воспользовались авторы повести, добавляя

к глаголу «забегал» формант «-ло». Сделать это на английском языке невозможно, так как на английский язык фамилия переведена с помощью транскрипции при сохранении русской основы. Соединить эту русскую основу с фонетически близким к ней английским глаголом движения невозможно.

Очень часто братья Стругацкие прибегают к сознательной деформации слов, что тоже весьма трудно, во-первых, заметить и понять, а во-вторых, перевести.

Потому что уже был прен-цен-дент: сбежал черт и украл луну [6].

Because we've already had a press-eedent: when a devil got out and stole the moon [7].

Как видно, слово «прецедент» было деформировано в «пренцендент», чтобы подчеркнуть некоторую безграмотность героя и его стремление использовать в речи слова, которые он даже не знает, как произносить правильно. На английском языке переводчик также прибегает к изменению слова «precedent» в «presseedent».

Однако не во всех случаях переводчику удаётся передать эту деформацию слов.

В таком вот акценте [6].

That's the way of things [7].

В данном случае деформировано слово «аспект». Можно заметить, что автор никак не передал его деформацию в переводе, предпочитая передать смысл фразы целиком. Сама фраза «в таком вот аспекте» довольно популярна у русскоговорящего населения, поэтому и переводчик сделал упор на использовании фразы, которая популярна у людей, говорящих на английском языке.

В повести присутствует такой персонаж, как заместитель директора по административно-хозяйственной части Модест Матвеевич Камноедов, который постоянно в своей речи употребляет фразу «Вы это мне прекратите». Эта фраза является частью его образа, через нее подчёркивалось его стремление к порядку и спокойствию. И если первый раз её употребление звучит уместно, то в следующие разы она начинает звучать смешно и временами не к месту.

Задача переводчика в данном случае не потерять эту фразу из виду.

– Вы это прекратите, Роман Петрович <...> [6]

– «Now that's enough of that, Roman Petrovich <...>» [7]

«Вы это прекратите», – вяло говорил Модест [6].

«That's enough of that, now,» Modest said wearily [7].

– Вы это прекратите, – сказал Модест Матвеевич, смягчаясь [6].

«That's quite enough of that,» said Modest Matveevich, softening [7].

У переводчика получается передать особенности речи персонажа и его стремление постоянно употреблять одну и ту же фразу, хотя и не в такой строгой форме, как на русском языке.

Анализ комических моментов в повести «Понедельник начинается в субботу» и их перевода позволяет нам сделать выводы о трудностях, которые могут возникнуть при переводе. Юмор характеризуется национально-лингвистической и национально-культурной спецификой, что и отражается в произведении, где сплелись персонажи фольклора,

Мерлин и герои поэм Пушкина. Очень часто юмор возникает в рамках национально-культурного контекста, особенно с учётом того, что сама повесть написана на «злобу дня». Порой самым оптимальным решением будет адекватно передать смысл фразы целиком, а не заострять внимание на игре слов или деформации. Безусловно, для того чтобы разрешить эти сложности в вопросе перевода, необходима дальнейшая работа, которая покажет все способы преодоления трудностей, возникающих при переводе юмора с русского языка на английский.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ 2008. – 239 с.
2. Игнатович М. В. Культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе произведений английской литературы XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 2011. – 23 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
4. Молчанова Л. В. Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре // Вестник Череповецкого государственного университета. Филологические науки. – 2014. – № 4. – С. 101–104.
5. Разумовская В. А., Цзан Г. Юмористический дискурс как переводческая проблема (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев») // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2009. – № 4 – С. 87–93.
6. Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Понедельник начинается в субботу. – Москва: Издательство АСТ, 2016. – 320 с.
7. Strugatsky A., Strugatsky B. (2017) Monday Starts on Saturday Available at: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/socialno-psihologicheskaya-fantastika/34645-bratya-strugackie-monday-starts-on-saturday.html> (accessed: 12.05. 2022). (In Eng.).

Статья поступила в редакцию: 28.05.2022; принята в печать: 25.08.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.